

**ACUERDO POR EL QUE SE MODIFICA EL CONVENIO SOBRE
TRANSPORTES AÉREOS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPÚBLICA ITALIANA, FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO
EL 23 DE DICIEMBRE DE 1965, CONFORME HA SIDO MODIFICADO**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana, en adelante las "Partes";

SIENDO partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en la Ciudad de Chicago el 7 de diciembre de 1944 ("la Convención");

DESEANDO modificar el Convenio sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana ("el Convenio"), firmado en la Ciudad de México el 23 de diciembre 1965, conforme ha sido modificado mediante intercambio de Notas fechadas el 12 y 29 de noviembre de 1990, y el 2 de agosto y 7 de diciembre de 2004;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El párrafo 1 del Artículo 3 del Convenio es eliminado y reemplazado por lo siguiente:

- "1. Cada Parte tendrá el derecho de designar por escrito en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas, lo siguiente:*
 - a. hasta dos líneas aéreas País-País, con el propósito de operar los servicios de pasajeros convenidos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas;*
 - b. hasta un total de cinco líneas aéreas (incluyendo las líneas aéreas designadas de conformidad con el inciso a. anterior), en las rutas Italia- Cancún; y*

- c. *hasta dos líneas aéreas con el propósito de operar los servicios exclusivos de carga convenidos.*

Cada Parte tendrá el derecho de retirar o modificar las mencionadas designaciones.

Las líneas aéreas que operen exclusivamente como transportistas comercializadoras, no requieren de designación."

ARTÍCULO II

El Artículo 3 bis del Convenio es eliminado y reemplazado por lo siguiente:

"En cumplimiento de las reglas y reglamentos generalmente aplicados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, las líneas aéreas designadas por cada Parte podrán celebrar acuerdos de cooperación comercial de código compartido con:

- líneas aéreas de la misma Parte;*
- línea aéreas de la otra Parte; y*
- líneas aéreas de terceros países que tengan la autorización para operar,*

a condición de que todas las líneas aéreas que celebren tales acuerdos cuenten con los derechos de tráfico y de ruta correspondientes para la operación de los servicios especificados en el Cuadro de Rutas.

Las Partes tendrán el derecho de autorizar hasta dos líneas aéreas comercializadoras, además de las líneas aéreas ya designadas, para operar los servicios convenidos, mediante la celebración de acuerdos de código compartido con las líneas aéreas designadas por ambas Partes o con líneas aéreas de terceros países, o con las líneas aéreas de la misma Parte, siempre que todas las líneas aéreas que celebren dichos acuerdos cuenten con los derechos de ruta y de tráfico correspondientes para la operación de los servicios especificados en el Cuadro de Rutas.

Cada línea aérea que participe en acuerdos de código compartido, de conformidad con el presente párrafo deberá, con respecto a cualquier boleto vendido por ella, informar con claridad al comprador en el punto de venta, qué línea aérea operará los distintos segmentos del servicio y con cual línea aérea o líneas aéreas el comprador tendrá la relación contractual."

ARTÍCULO III

El Convenio se modifica para adicionar el siguiente nuevo Artículo:

"ARTÍCULO 6 TER Seguridad de la Aviación

1. *De conformidad con sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, forma parte integral de este Convenio. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones bajo el derecho internacional, las Partes actuarán, particularmente, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963; del Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970; del Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y de su Protocolo Complementario para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988; del Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección, firmado en Montreal el 1° de marzo de 1991, y de cualquier acuerdo sobre seguridad de la aviación que sea vinculante para ambas Partes.*
2. *Las Partes se prestarán, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.*
3. *Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos a la Convención en la medida en que tales disposiciones de seguridad sean aplicables a las Partes; podrán requerir que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves que tengan su principal centro de negocios o residencia permanente en el territorio de las Partes o, en el caso de Italia, los operadores de aeronaves que estén establecidos en su territorio en virtud del Tratado por el que se establece la Unión Europea y cuenten con Licencias de Operación válidas de conformidad con la legislación de la Unión Europea, y los operadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.*

4. *Cada Parte acuerda que los operadores de aeronaves deberán observar para la salida, o en tanto se encuentren en el territorio de la otra Parte, las disposiciones de seguridad de la aviación de conformidad con la legislación en vigor en ese país, incluyendo, en el caso de Italia, la legislación de la Unión Europea.*
5. *Cada Parte se asegurará de que efectivamente se apliquen las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, equipaje de mano, equipaje, carga y provisiones de las aeronaves, antes y durante el embarque o la estiba. Cada Parte considerará favorablemente toda solicitud de la otra Parte, de aplicar medidas de seguridad especiales y razonables para afrontar una amenaza específica.*
6. *Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas idóneas a fin de resolver rápidamente y de forma segura tal incidente o amenaza.*
7. *Si una Parte tiene problemas ocasionales sobre seguridad de la aviación civil, en el marco del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes podrán solicitar consultas inmediatas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte.”*

ARTÍCULO IV

El “Cuadro de Rutas” del Convenio se modifica para adicionar las siguientes notas a las Secciones I y II:

- “7. *Cada Parte gozará de sus propios derechos de escala-estancia (stop-over) en dos puntos fuera del territorio de la otra Parte en cada ruta de forma estacional, sujeto a la aprobación previa de ambas Autoridades Aeronáuticas.*
8. *Se entiende que las líneas aéreas designadas estarán autorizadas para operar vuelos circulares/round robin flights.”*


ARTÍCULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones, mediante las cuales las Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos requeridos para tal efecto.

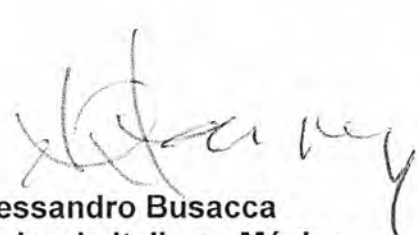
En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México el trece de enero de dos mil catorce, en dos originales, en idiomas español, italiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de controversia relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**


Gerardo Ruiz Esparza
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

**POR LA REPÚBLICA
ITALIANA**


Alessandro Busacca
Embajador de Italia en México

**EMENDAMENTO ALL'ACCORDO SUI SERVIZI AEREI TRA GLI STATI UNITI
MESSICANI E LA REPUBBLICA ITALIANA, FIRMATO A CITTA' DEL MESSICO
IL 23 DICEMBRE 1965, E SUCCESSIVI EMENDAMENTI**

Gli Stati Uniti Messicani e la Repubblica Italiana, nel presente documento le "Parti";

ESSENDO firmatarie della Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944 ("la Convenzione");

DESIDERANDO emendare l'Accordo sui Servizi Aerei tra gli Stati Uniti Messicani e la Repubblica Italiana ("l'Accordo"), firmato a Città del Messico il 23 dicembre 1965, e i successivi emendamenti apportati tramite scambio di Note datate 12 e 29 novembre 1990 e 2 agosto e 7 dicembre 2004;

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

Il paragrafo 1 dell'Articolo 3 dell'Accordo viene cancellato e sostituito come segue:

- "1. *Ciascuna Parte avrà il diritto di designare per iscritto sulle rotte specificate nella Tabella delle Rotte:*
- a. *fino a due compagnie aeree da Paese a Paese con lo scopo di operare i servizi passeggeri convenuti sulle rotte specificate sulla Tabella delle Rotte;*
 - b. *fino ad un totale di cinque compagnie aeree (comprese le compagnie aeree designate ai sensi della precedente lettera a.) sulle rotte Italia-Cancun; e*
 - c. *fino a due compagnie aeree allo scopo di operare i servizi all-cargo convenuti.*

Ciascuna Parte avrà il diritto di ritirare o modificare le suddette designazioni.

Non è richiesta la designazione di compagnie aeree operanti esclusivamente come vettori marketing."

ARTICOLO II

L'Articolo 3 bis dell'Accordo viene cancellato e sostituito come segue:

"Nel rispetto delle regole e dei regolamenti generalmente disposti dalle Autorità Aeronautiche di entrambe le Parti, alle compagnie aeree designate da ciascuna Parte sarà consentito sottoscrivere accordi di cooperazione commerciale di code sharing con:

- Compagnie aeree della stessa Parte;*
- Compagnie aeree dell'altra Parte; e*
- Compagnie aeree di paesi terzi in possesso delle autorizzazioni ad operare,*

a condizione che a tutte le compagnie aeree firmatarie di tali accordi siano concessi i diritti di traffico e di rotta relativi allo svolgimento dei servizi specificati nella Tabella delle rotte.

Le Parti avranno il diritto di autorizzare fino a due compagnie aeree marketing, in aggiunta alle compagnie aeree già designate, allo scopo di operare i servizi convenuti, tramite la partecipazione ad accordi di code sharing con le compagnie aeree designate da entrambe le Parti o con compagnie aeree di paesi terzi, o con compagnie aeree della stessa Parte, sempre che a tutte le compagnie aeree firmatarie di tali accordi siano concessi i diritti di traffico e di rotta relativi allo svolgimento dei servizi specificati nella Tabella delle Rotte.

Ciascuna compagnia aerea firmataria di accordi di code sharing ai sensi del presente paragrafo è tenuta, relativamente ad ogni biglietto venduto, a dichiarare all'acquirente al momento della vendita quale compagnia aerea opererà effettivamente ciascuna tratta del servizio e quale sia la compagnia aerea, o le compagnie aeree, con la quale l'acquirente stia effettivamente contraendo una relazione commerciale."

ARTICOLO III

L'Accordo viene emendato con l'inserimento del seguente nuovo

Articolo:

"ARTICOLO 6 TER Protezione dell'Aviazione

- 1. Nel rispetto dei diritti ed obblighi cui sono soggetti ai sensi del diritto internazionale, le Parti riaffermano che il proprio obbligo reciproco alla tutela della sicurezza della aviazione civile contro atti di interferenza illegittima costituisce parte integrante del presente Accordo. In particolare, senza in alcun modo limitare l'insieme dei diritti ed obblighi cui sono soggetti ai sensi del diritto internazionale, le Parti si impegnano ad agire nel rispetto delle disposizioni della Convenzione sulle Infrazioni*

e Determinati Altri Atti Compiuti a Bordo di Aeromobili, firmata a Tokyo il 14 settembre 1963, della Convenzione Internazionale per la Repressione della Cattura Illecita di Aeromobili, firmata a Le Hague il 16 dicembre 1970, della Convenzione per la Repressione degli Atti Illeciti rivolti Contro la Sicurezza dell'Aviazione Civile, firmata a Montreal il 23 settembre 1971 e del Protocollo Integrativo di Montreal per la Repressione degli Atti Illeciti di Violenza negli Aeroporti Adibiti all'Aviazione Civile Internazionale, firmato a Montreal il 24 febbraio 1988, della Convenzione sul Contrassegno degli Esplosivi Plastici ai Fini del Rilevamento, firmata a Montreal il 1 marzo 1991 e di qualsiasi altro accordo in materia di sicurezza aerea che divenga vincolante per entrambe le Parti.

2. *Le Parti si impegnano reciprocamente a fornire, a fronte di una richiesta, tutta l'assistenza necessaria per prevenire atti di cattura illegittima di aerei civili e di altri atti illeciti contro la sicurezza degli stessi aerei, dei loro passeggeri ed equipaggio, degli aeroporti e delle strutture per la navigazione e qualsiasi altra minaccia alla sicurezza dell'aviazione civile.*
3. *Le Parti, nelle proprie relazioni reciproche, si impegnano ad agire in conformità con le disposizioni in materia di sicurezza aerea stabilite dalla Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale ed indicate come Annessi alla Convenzione, nella misura in cui tali disposizioni di sicurezza siano applicabili alle Parti. Esse potranno richiedere che gli operatori degli aeromobili iscritti nel proprio registro di vettori che abbiano la propria sede principale o residenza permanente nel territorio delle Parti o, nel caso dell'Italia, gli operatori di aeromobili che siano stati costituiti sul territorio italiano nel rispetto del Trattato istitutivo dell'Unione Europea e abbiano una Licenza di Esercizio valida ai sensi del diritto dell'Unione Europea e gli operatori degli aeroporti presenti sul loro territorio agiscano in conformità a dette disposizioni in materia di sicurezza aerea.*
4. *Ciascuna Parte accetta l'obbligo per i propri gestori di aeromobili di conformarsi, alla partenza o durante la permanenza sul territorio dell'altra Parte, alle disposizioni in materia di sicurezza aerea vigenti in tale Paese, ivi comprese, nel caso dell'Italia, le disposizioni dell'Unione Europea.*
5. *Ciascuna Parte si impegna ad accertare che sul proprio territorio vengano adottate misure atte a tutelare l'aeromobile e ispezionare passeggeri, equipaggio, bagaglio a mano, bagaglio, carico e magazzini di bordo prima e durante l'imbarco dei passeggeri o il carico delle merci. Ciascuna Parte si impegna inoltre a garantire la propria disponibilità nel considerare le richieste dell'altra Parte relative a straordinarie e ragionevoli misure di sicurezza atte a contrastare una particolare minaccia.*
6. *Qualora si verifichi una cattura o una minaccia di cattura illegittima di un aereo civile o altri atti illegittimi contro la sicurezza di tale aereo, dei suoi passeggeri ed equipaggio, degli aeroporti o delle strutture per la navigazione aerea, le Parti si impegnano a fornire reciproca assistenza facilitando le comunicazioni e adottando altre misure idonee a cessare celermente e in sicurezza detta evenienza o minaccia di evenienza.*

7. *Qualora una Parte riscontri problemi occasionali nel contesto del presente Articolo in materia di sicurezza dell'aviazione di civile, le autorità aereonautiche di ciascuna Parte potranno richiedere consultazioni immediate con le autorità aeronautiche dell'altra Parte.*

ARTICOLO IV

La "Tabella delle Rotte" dell'Accordo viene modificata aggiungendo le seguenti note sia alle Sezione I che alla Sezione II:

- "7. *A Ciascuna Parte verranno concessi diritti di stop-over in due punti al di fuori del territorio dell'altra Parte su ciascuna rotta su base stagionale, previa approvazione di entrambe le Autorità Aeronautiche.*
8. *Resta inteso che alle compagnie aeree designate venga concesso di operare voli circolari/round robin.*"

ARTICOLO V

Il presente Accordo entrerà in vigore trascorsi trenta (30) giorni dalla data della ricezione dell'ultima notifica con cui le Parti comunicano reciprocamente, attraverso le vie diplomatiche, il completamento delle rispettive procedure interne previste a tale scopo.

In fede, I sottoscritti, regolarmente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

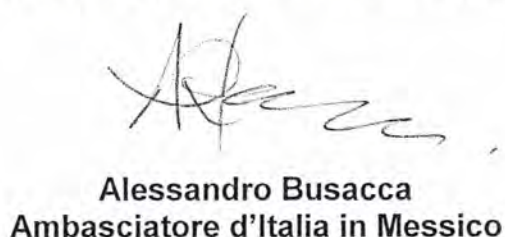
Fatto a Città del Messico il tredici di gennaio del duemila quattordici, in due originali nelle lingue spagnolo, italiano e inglese, essendo tutti I testi parimenti autentici. Ove si verifici una disputa relativamente alla interpretazione o applicazione del presente Accordo, prevarrà il testo inglese.

PER GLI STATI UNITI MESSICANI



Gerardo Ruiz Esparza
Ministro delle Comunicazioni
e Trasporti

PER LA REPUBBLICA ITALIANA



Alessandro Busacca
Ambasciatore d'Italia in Messico

**AMENDMENT AGREEMENT TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ITALIAN REPUBLIC,
SIGNED AT MEXICO CITY ON 23 DECEMBER 1965, AS AMENDED**

The United Mexican States and the Italian Republic, hereinafter the "Parties";

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ("the Convention");

DESIRING to amend the Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Italian Republic ("the Agreement"), signed at Mexico City on 23 December 1965, as amended through exchange of Notes dated on November 12 and 29, 1990, and August 2 and December 7, 2004;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 1 of Article 3 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

- "1. *Each Party shall have the right to designate in writing on the routes specified in the Route Schedule, as follows:*
 - a. *up to two airlines Country to Country with the purpose of operating the agreed passengers services on the routes specified in the Route Schedule;*
 - b. *up to a total of five airlines (including the airlines designated according to the above subparagraph a.) on the routes Italy-Cancun; and*
 - c. *up to two airlines with the purpose of operating the agreed all-cargo services.*

Each Party shall have the right to withdraw or modify the mentioned designations.

The designation of airlines operating exclusively as marketing carriers is not requested."

ARTICLE II

Article 3 bis of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"In compliance to the rules and regulations generally provided by the Aeronautical Authorities of both Parties, the airlines designated by each Party shall be allowed to enter commercial cooperative arrangements of code sharing with:

- airlines of the same Party;*
- airlines of the other Party; and*
- airlines of third countries which have the authority to operate,*

provided that all airlines entering such agreements are granted the relevant traffic and route rights for the operation of the services specified in the Route Schedule.

The Parties shall have the right to authorize up to two marketing airlines, in addition to the already designated airlines, to operate the agreed services, by entering code sharing agreements with the airlines designated by both Parties or with airlines of third countries, or with airlines of the same Party, provided that all airlines entering such agreements are granted the relevant traffic and route rights for the operation of the services specified in the Route Schedule.

Each airline involved in code sharing arrangements pursuant to this paragraph must, in respect of any ticket sold by it, make clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship."

ARTICLE III

The Agreement is modified to add the following new Article:

"ARTICLE 6 TER Aviation Security

1. *Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful*

Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Parties.

2. *The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.*
3. *The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Parties or, in the case of Italy, operators of aircraft which are established in its territory under the Treaty establishing the European Union and have valid Operating Licenses in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.*
4. *Each Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the other Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of Italy, European Union law.*
5. *Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.*
6. *When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safety such incident or threat thereof.*
7. *If a Party has occasional problems in the context of the present Article on security of civil aviation, the Aeronautical Authorities of both Parties may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Party."*

ARTICLE IV

The "Route Schedule" of the Agreement is modified to add the following notes to both Section I and Section II:

- “7. *Each Party shall be granted own stop-over rights in two points outside the territory of the other Party on each route on a seasonal basis, subject to the previous approval of both Aeronautical Authorities.*
8. *It is understood that designated airlines shall be granted to operate circular/round robin flights.”*

ARTICLE V


This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of reception of the last of the notifications by which the Parties communicate to each other, through diplomatic channels, the completion of their respective internal procedures provided for such effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Mexico City on this thirteenth day of January of two thousand and fourteen, in two originals in the Spanish, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED MEXICAN STATES

Gerardo Ruiz Esparza
Minister of Transport and
Communications

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

Alessandro Busacca
Ambassador of Italy to Mexico